

[Vietnamese]

Bản Tin Hackney Homes  
Tháng Tư/Năm năm 2011

### **Những người đoạt Giải Thưởng Cư Dân Tích Cực năm 2011**

Nổi danh là có “tấm lòng vàng” và “luôn sẵn sàng mang lại sự khác biệt”, Tony Osborne, Thư Ký Hội Cư Dân và Người Thuê Nhà (TRA) của Khu Nhà Aspland and Marcon đã thắng đối thủ sát sao giành Giải Thưởng Cư Dân của Năm (Resident of the Year), là giải thưởng được nhiều người ước muốn trong số các Giải Thưởng Cư Dân Tích Cực (Active Residents Awards) của Hackney Homes.

Tony nhận được một số ý kiến tiến cử nhận giải vì ông đã nhiệt tình làm việc mang lại những tiến bộ cho khu nhà, gần đây nhất là việc sửa sang lại một hội trường bỏ không do một tay ông điều hành thực hiện cho cư dân sử dụng. Công trình kéo dài hai năm này đã gặp nhiều khó khăn nhưng với sự tận tụy của Tony, hội trường đó bây giờ đã trở thành nơi được nhiều người yêu thích.

Khi nhận giải thưởng, ông Tony đã bộc bạch: “Hackney là quê hương của tôi nên tôi rất vui mừng khi được nhận giải thưởng này. Tôi rất tự hào về ngôi hội trường cộng đồng này, tôi mong được nghe thấy những tiếng cười và niềm vui của cư dân với nó”.

Những người đoạt giải khác bao gồm Câu Lạc Bộ Thanh Niên của Wilton (Wilton Estate Youth Club) đoạt Thể Loại Nhóm Cư Dân (Resident Group Category), các em đã đem lại sức sống mới cho khu nhà bằng những trận thể thao đặc biệt tại khu nhà cũng như các câu lạc bộ làm bài tập – tất cả đều do các em điều hành.

Giải Cư Dân Trẻ của Năm (Young Resident of the Year) đã về tay Saleem Rahiem, anh đã thực hiện thành công một việc rất quan trọng và rất giỏi đại diện cho dân chúng bênh vực quyền lợi của họ để bảo đảm các mối quan tâm của họ được giải quyết.

Ông Jean-Paul Lawrence Tampu-Eya là người đoạt giải Ron Devoti nhờ sự cống hiến của ông trong việc trợ giúp cho cộng đồng Phi – Ca ri bê tại Hackney và cộng tác với Hackney Homes để bảo đảm nêu ra được các vấn đề cần giải quyết.

Rupert Tyson, người đoạt huân chương bảo quốc MBE kiêm Chủ Tịch Ban Hackney Homes Board phát biểu: “Một lần nữa, chúng tôi xin hân hạnh được công bố những người đoạt các Giải Thưởng Cư Dân cao quý. Họ là những tấm gương đáng cho tất cả mọi người chúng ta noi theo, chúng ta xin cảm ơn họ đã kiên trì trong công việc”.

Để tìm hiểu thêm về các Giải Thưởng Cư Dân Tích Cực, xin quý vị xem trên website của Hackney Homes [www.hackneyhomes.org.uk](http://www.hackneyhomes.org.uk)

### **Giúp quý vị cùng hàng xóm đón xuân**

Lúc này mặt trời đã ló dạng và tất cả mọi người chúng ta ai đều nao nức muốn đón xuân. Như thường lệ mỗi năm chúng ta sẽ có hai sự kiện lớn – Ngày Hội Hàng Xóm (Neighbours Day) vào 27 tháng Năm và Tuần Gia Đình Quốc Gia (National Family Week) từ 20 tháng Năm đến ngày 5 tháng Sáu.

Hackney Homes sẽ giúp các Hội Cư Dân và Người Thuê Nhà có cơ hội được tổ chức riêng các lễ hội tại khu nhà hay khu phố của mình. Chúng tôi sẽ tài trợ cho mỗi nhóm £200 để tổ chức bữa tiệc trưa hay tùy quý vị cùng nhau lựa chọn. Tất cả mọi việc quý vị cần làm là gọi điện số 020 8356 2066 hay gửi email đến địa chỉ [housingeditor@hackneyhomes.org.uk](mailto:housingeditor@hackneyhomes.org.uk) để đăng ký xin tài trợ và cho biết quý vị sẽ làm gì với số tiền này.

Sau đây là một vài gợi ý về cách tổ chức lễ hội riêng của quý vị:

- Hãy trò chuyện với hàng xóm của quý vị để thu thập ý kiến
- Hỏi xem người ta có thích tổ chức lễ hội không và bảo đảm nó sẽ mang lại niềm vui cho mọi người – cả người lớn và trẻ em
- Suy tính về thời điểm, địa điểm và những gì quý vị cần để tổ chức
- Thông báo cho mọi người được biết về các kế hoạch này

Trang Bốn

### **Tin Vắn**

#### **Giờ làm việc trong dịp lễ Phục Sinh và Hôn Lễ Hoàng Gia**

Sắp tới sẽ có những ngày lễ, các văn phòng của chúng tôi sẽ nghỉ việc vào Thứ Sáu Tuần Thánh ngày 22 tháng Tư, Lễ Phục Sinh thứ Hai ngày 25 tháng Tư, Hôn Lễ Hoàng Gia – Thứ Sáu ngày 29 tháng Tư và Quốc Tế Lao Động ngày 2 tháng Năm. Quý vị có thể liên lạc với Trung Tâm Liên Lạc Sửa Chữa (Repairs Contact Centre) khi có các công việc khẩn cấp. Nếu không phải là công việc khẩn cấp, tất cả các cuộc gọi điện đều sẽ được để đến ngày làm việc kế tiếp giải quyết.

#### **Quý vị muốn giám sát những gì?**

Các hội viên hội đồng giám sát (scrutiny commissions) của Hackney muốn được nghe ý kiến của cư dân Hackney về những vấn đề nào là quan trọng nhất đối với họ. Trong đợt khảo sát ý kiến hàng năm này, Hội Đồng muốn biết quý vị muốn ưu tiên giám sát những vấn đề nào nhất để họ có thể xây dựng chương trình giám sát cho năm tới.

Hội Đồng Giám Sát bao gồm các hội đồng viên làm việc không phân biệt ranh giới chính trị của các đảng khác nhau nhằm khảo sát các vấn đề cần quan tâm giải quyết tại địa phương, họ muốn biết cư dân Hackney muốn kiểm tra những gì từ tháng Sáu năm nay. Hoạt Động Giám Sát Tốt rất quan trọng giúp xây dựng được các chính sách phù hợp hơn có hiệu quả cao hơn. Quý vị có thể tham gia trả lời cuộc khảo sát cho đến ngày 15 tháng Tư năm 2011. Xin vào [www.hackney.gov.uk/scrutiny](http://www.hackney.gov.uk/scrutiny) hoặc gửi email đến [scrutiny@hackney.gov.uk](mailto:scrutiny@hackney.gov.uk); hay gọi điện số: 020 8356 3341

### **Các Sự Kiện Mùa Đông Ấm Áp Hơn thành công lớn**

Xin cảm ơn các quý vị đã đóng góp ý kiến cho sự kiện dành cho các cư dân cao niên và khuyết tật này trong đầu năm nay. Ý kiến của quý vị thực sự rất hữu ích giúp chúng tôi biết được suy nghĩ của quý vị và tất cả các đề nghị sửa đổi giúp sự kiện này được tốt hơn. 67% số người được hỏi hài lòng về thông tin mà họ được cung cấp và 98% cảm thấy được hiểu biết rõ hơn về các dịch vụ mà Hackney Homes thực hiện. Một lần nữa xin cảm ơn quý vị đã tích cực đóng góp ý kiến, chúng tôi mong sẽ được tổ chức Sự Kiện Mùa Đông Ấm Áp Hơn (Winter Warmer) lần kế tiếp này vào cuối năm nay.

### **Đậu xe tại các khu nhà**

Từ ngày 1 tháng Tư trở đi, giấy phép đậu xe tại khu nhà khi cấp mới hoặc gia hạn sẽ phải trả phí là £35.75 mỗi năm, quý vị có thể xin tại Văn Phòng Khu Phố (Neighbourhood Office) của quý vị. Để đăng ký xin giấy phép, quý vị cần một Bộ Chứng Từ (Log Book) đầy đủ về xe của quý vị, một giấy giám định xe của Bộ Vận Tải (MOT) cấp còn hiệu lực và một giấy Chứng Nhận Bảo Hiểm đầy đủ. Quý vị cũng cần bảo đảm không còn nợ tiền thuê nhà và đã thanh toán xong các phí dịch vụ.

Mỗi gia đình chỉ được tối đa hai giấy phép khách viếng thăm. Giá của giấy phép là £3,05 có giá trị trong sáu tháng. Giấy phép cho người cao niên về hưu có giá là £1,65. Nếu quý vị có Thẻ Xanh, giấy phép đậu xe hàng năm của quý vị sẽ được miễn phí. Thẻ Xanh và giấy phép đậu xe tại khu nhà của quý vị phải được treo trên xe.

### **TIN TỨC CHO NGƯỜI THUÊ NHÀ THEO HỢP ĐỒNG VÀ SỞ HỮU NHÀ THEO THÔNG LUẬT**

Quý vị đã biết chưa, có khoảng 8.000 người thuê nhà theo hợp đồng tại Hackney? Trang này chuyên dành cho việc thông báo các tin tức và thông tin cho người thuê nhà theo hợp đồng (leaseholder) và người sở hữu nhà theo thông luật (freeholder)

## **Xem bản kê phí dịch vụ của quý vị trên mạng**

Quý vị có thể xem bản kê phí dịch vụ của quý vị – bao gồm chi tiết về những khoản tiền phải trả và các mục dịch vụ trong suốt 24 giờ mỗi ngày trên computer của quý vị

Việc xem thông tin này được bảo mật nên quý vị chỉ có thể xem được khi có số tài khoản phí dịch vụ và mật khẩu. Để xin mật khẩu, xin liên lạc với chúng tôi tại văn phòng hoặc theo số 020 8356 2100/2099/2299.

Chúng tôi sẽ kiểm tra lai lịch của quý vị trước khi cấp mật khẩu. Nhiều người thuê nhà theo hợp đồng đã dùng qua phương thức này cho chúng tôi biết họ thấy rất tiện lợi nên chúng tôi hy vọng quý vị cũng sẽ thấy thích thú với các lợi ích mà nó mang lại.

## **Tham Gia Nhóm Cố Vấn Người Thuê Nhà Theo Hợp Đồng**

Nếu quý vị là người thuê nhà theo hợp đồng hoặc người sở hữu nhà theo thông luật, thì bây giờ là thời điểm thích hợp để quý vị tham gia vào Nhóm Cố Vấn Người Thuê Nhà Theo Hợp Đồng. Nhóm sẽ họp ba tháng một lần và mỗi Ban Khu Phố sẽ có một đại diện ở trong nhóm.

Hoạt động từ năm ngoái đến nay, nhóm hiện nay được hợp thành từ những người thuê nhà theo hợp đồng trong khắp khu vực để cố vấn cho Hackney Homes những vấn đề quan trọng nhất với người thuê nhà theo hợp đồng.

Nhóm đã có những đề nghị quan trọng cho việc giải quyết một số các vấn đề, ví dụ như, hình thức và tính chính xác của những hóa đơn phí dịch vụ và làm sao để giải quyết được các hành vi phản xã hội. Nhóm sẽ họp ba tháng một lần và mỗi Ban Khu Phố cũng như Diễn Đàn Người Thuê Nhà Theo Hợp Đồng và Người Sở Hữu Nhà Theo Thông Luật (Leaseholder and Freeholder Forum) sẽ có một đại diện ở trong nhóm.

## **Tham gia rất dễ**

Để tham gia, chỉ cần cho chúng tôi biết tại sao quý vị muốn tham gia và quý vị có những kỹ năng gì để giúp ích cho nhóm. Quý vị có thể làm việc này bằng cách gửi email đến [jacqueline.nembhard@hackneyhomes.org.uk](mailto:jacqueline.nembhard@hackneyhomes.org.uk) hoặc gửi thư cho chúng tôi theo địa chỉ: Leasehold & Right to Buy Services, 1st Floor, Christopher Addison House, 72 Wilton Way, London E8 1BJ trước thứ Sáu ngày 8 tháng Tư năm 2011.

**60 Giây với...Tony Osborne**

## **Thư Ký Hội Cư Dân và Người Thuê Nhà (TRA) của Khu Nhà Aspland and Marcon**

Xin chúc mừng ông đã đoạt được Giải thưởng Cư Dân của Năm. Xin cho chúng tôi biết về thời gian của ông tại Hackney?

Tôi đến Hackney khi mới học xong vào năm 1952 rồi ở luôn tại đây. Đây là quê hương của tôi và tôi rất yêu mến nó.

Ông đã tham gia vào công việc của khu nhà như thế nào?

Tôi bắt đầu hoạt động tích cực hơn sau khi vợ tôi mất, vì tôi muốn làm một việc gì đó để quên bớt đi nỗi đau buồn. Mọi người đón nhận tôi rất nhiệt tình, họ giúp tôi cảm thấy rất dễ chịu. Tôi đã tham gia vào TRA được nhiều năm và đã được chứng kiến rất nhiều các tiến bộ.

Xin cho chúng tôi biết về ngôi hội trường cộng đồng?

Trước đây nó là một tiệm giặt tự động, nhưng bây giờ nó là nơi để cư dân thư giãn, hội họp, thưởng thức trà và cà phê – và điều quan trọng nhất là, ai cũng có thể được đến đây.

### **Dạy yoga để đổi lấy việc vệ sinh dọn dẹp, quý vị có muốn thế?**

Ngân Hàng Thời Gian Timber Wharf (Timber Wharf Time Bank) là một phương thức giúp mọi người trong Hackney đổi công với nhau. Tất cả những giờ mà quý vị đã làm việc cho một thành viên khác đều được ghi vào tài khoản ngân hàng của quý vị để quý vị chi dùng đổi lấy sự giúp đỡ của thành viên khác. Ví dụ như các công việc về trang trí, học yoga, sửa chữa xe đạp và cố vấn về trợ cấp hay khai thuế. Muốn tìm hiểu thêm xin quý vị xem tại [www.timberwharftimebank.blogspot.com](http://www.timberwharftimebank.blogspot.com) hay gọi số 020 7613 4509.

### **Hackney tuyển dụng Nhân Viên Tiếp Đón cho Thế Vận Hội và Thế Vận Hội Người Khuyết Tật 2012 và sau đó**

Cư dân Hackney được mời gọi tình nguyện tham gia vào chương trình mới Nhân Viên Tiếp Đón London.

Dựa theo mô thức của chương trình tiếp đón khách của Thành Phố New York, Big Apple Greeters, các tình nguyện viên sẽ giới thiệu với khách viếng thăm những địa điểm họ thông thạo và yêu mến, trong tất cả các khu vực đăng cai Thế Vận Hội 2012. Chương trình này hiện đã được triển khai trên toàn thủ đô. Hội Đồng Hackney đang tuyển dụng các tình nguyện viên để tham gia chương trình chuẩn bị tiếp đón hàng ngàn khách sẽ viếng thăm Hackney trong dịp Thế Vận Hội. Nhân viên tiếp đón sẽ tự thảo lấy chương trình hướng dẫn khách tham quan

của mình, nhưng có thể sẽ thay đổi tùy theo yêu cầu của khách viếng thăm, là những người được phục vụ miễn phí. Nhân Viên Tiếp Đón sẽ phải dành ra tối thiểu hai giờ làm việc mỗi tháng trong ít nhất là một năm. Để đăng ký tham gia, quý vị phải là cư dân tại địa phương, trên 18 tuổi, có phong cách thân thiện và niềm nở, nói chuyện tự tin giữa công chúng và hiểu biết về khu vực của quý vị.

Quý vị sẽ không được huấn luyện chính thức, nhưng tất cả các Nhân Viên Tiếp Đón đều phải qua một thủ tục tuyển dụng để bảo đảm Việc Tiếp Đón sẽ diễn ra phù hợp với một mô thức tương tự mặc dù các hoạt động do nhiệt tình riêng của họ rất được khuyến khích. Chương trình này có đăng trên mạng tại [www.visiteastlondon.com/london-greeters](http://www.visiteastlondon.com/london-greeters)

Để tìm hiểu thêm và đăng ký trở thành Nhân Viên Tiếp Đón của Hackney, xin liên lạc với Helen Goodsell theo địa chỉ [helen.goodsell@hackney.gov.uk](mailto:helen.goodsell@hackney.gov.uk) hoặc Anne Malcolm theo địa chỉ [anne.malcolm@hackney.gov.uk](mailto:anne.malcolm@hackney.gov.uk)

Để biết thông tin mới nhất về các cơ hội tình nguyện làm việc cho thế vận hội 2012, xin xem tại [www.hackney.gov.uk/2012-volunteering](http://www.hackney.gov.uk/2012-volunteering)

### **Explaining Your Hackney Offer**

Trong vài tháng qua, Hội Đồng Hackney, Hackney Homes, và một số các Hội Gia Cư tại Hackney đã phối hợp với nhau xây dựng Danh Sách Những Công Việc Cần Làm của Hackney để hỗ trợ cư dân.

Danh Sách này có chứa những việc cần ưu tiên mà chúng tôi hứa sẽ làm cho quý vị, bất kể quý vị sống ở khu nhà hay con đường nào ở Hackney, nếu quý vị là người thuê nhà của hội đồng.

Quý vị đã cho chúng tôi biết vấn đề nào là quan trọng đối với quý vị, chúng tôi đã sử dụng thông tin này để xây dựng Danh Sách Những Công Việc Cần Làm của Hackney bao gồm:

1. Đáp ứng nhanh và đáng tin cậy với yêu cầu sửa chữa
2. Môi trường xung quanh sạch sẽ và hấp dẫn
3. Đáp ứng nhanh và hiệu quả với các hành vi phản xã hội

Để biết thêm thông tin, xin xem tại [www.hackneyhomes.org.uk](http://www.hackneyhomes.org.uk)

**Người được hưởng một tháng thuê nhà miễn phí...** Chúng tôi xin hân hạnh công bố người được hưởng một tháng thuê nhà miễn phí, đó là Louise Bolderson ở Hoxton. Là một trong nhiều người không nợ tiền thuê nhà trong tháng Mười Hai và Tháng Một, cô đã được đưa vào danh sách rút thăm trúng thưởng. Louise đã hành xử tuyệt vời. Để tìm hiểu thêm về việc thanh toán tiền thuê nhà, xin nói

chuyện với Văn Phòng Khu Phố (Neighbourhood Housing Office) tại địa phương của quý vị hay xem trên website [www.hackneyhomes.org.uk](http://www.hackneyhomes.org.uk)

**Món ăn: Chả cá muối Ca ri bê**

(2 khẩu phần)

Nguyên liệu:

- 2 muỗng canh dầu ăn
- 1 chén hành tây, xắt nhuyễn
- 1 chén bột mì
- 1 muỗng cà phê bột nở
- Nêm muối cho vừa miệng
- 1 quả trứng đánh sơ qua
- ¾ chén sữa
- 1 muỗng canh bơ, đun chảy
- 2 muỗng canh hạt tây (shallots, xắt nhuyễn)
- ½ pound cá tuyết (cod fish) muối, luộc chín chà bông
- 1 trái ớt đỏ tươi lớn (xắt nhuyễn)

**Cách Làm:**

1. Trong một chiếc chảo chiên lớn, đun nóng dầu ăn rồi phi hành cho đến khi hành vừa xẹp xuống.
2. Cho bột mì, bột nở và muối vào trong một chiếc tô. Tạo ra một vùng lõm ở chính giữa rồi cho trứng, bơ và sữa vào.
3. Trộn sơ, rồi thêm hành, hạt tây, cá muối, muối và ớt vào.
4. Trộn đều. Xúc từng muỗng canh đầy thả vào dầu nóng, nhưng không thả quá dày.

Lưu ý:

Dùng nóng với một ít chuối Mễ (plantain).

**Quý vị đang sống tại khu vực Shoreditch hoặc Downs Park? Và muốn có thêm cây xanh ở ven đường của quý vị?**

Chương Trình Cây Xanh Đường Phố (Street Trees Programme) của Thị Trưởng dự định trồng 100-400 cây tại 40 khu vực ưu tiên tại London có ít cây xanh đường phố nhất và nếu trồng sẽ mang lại nhiều lợi ích về mặt môi trường nhất. Nếu quý vị đang sống tại khu vực Shoreditch hay Downs Park của Hackney và muốn được trồng một cây, quý vị phải đăng ký nguyện vọng của quý vị vì chỉ cư dân mới có thể nộp đơn xin.

Để đăng ký nguyện vọng được trồng cây theo chương trình Cây Xanh Đường Phố của Thị Trưởng, xin vào [www.london.gov.uk/streettrees/register.jsp](http://www.london.gov.uk/streettrees/register.jsp) và hoàn tất mẫu đơn xin.

## **Giúp quý vị hiểu về việc Chăm Sóc Xã Hội Cho Người Trưởng Thành tại Hackney**

Hội Đồng Hackney đang làm việc với cơ quan dịch vụ y tế quốc gia (NHS) và các tổ chức tại địa phương để giúp cho mọi người có thêm nhiều lựa chọn và kiểm soát việc chăm sóc xã hội của họ được tốt hơn. Cư dân đủ điều kiện được hưởng có thể có ngân sách riêng, do Hội Đồng cấp để chi cho các dịch vụ đáp ứng nhu cầu và nguyện vọng của họ. Những người không đủ điều kiện được hưởng cũng được cung cấp thông tin, hướng dẫn và cố vấn tốt hơn.

- Bất kỳ ai cũng có thể xin đánh giá nhu cầu chăm sóc xã hội để được cấp ngân sách riêng
- Nếu kết quả đánh giá cho thấy quý vị đạt tiêu chuẩn được hưởng Quyền Hưởng Các Dịch Vụ Chăm Sóc Một Cách Hợp Lý (Fair Access to Care Services - FACS), quý vị có thể sẽ được cấp ngân sách riêng
- Nếu quý vị không đạt tiêu chuẩn hưởng FACS, quý vị vẫn được quyền tiếp cận sử dụng rất nhiều các dịch vụ tại địa phương để hỗ trợ cho quý vị.
- Có nhiều cách khác nhau để chi ngân sách riêng của quý vị tùy thuộc vào khối lượng công việc chăm sóc quý vị cần. Quý vị có thể trực tiếp chi và tự mình quản lý tất cả số tiền này, hay nhờ Hội Đồng quản lý cho quý vị.
- Quý vị phải lưu hồ sơ cho biết quý vị đã chi tiền trực tiếp như thế nào và vì sao quý vị phải thuê người chăm sóc quý vị.
- Ngân sách riêng không phải là trợ cấp – các khoản trợ cấp khác mà quý vị nhận được không ảnh hưởng đến ngân sách của quý vị.

Để tìm hiểu thêm, xin liên lạc với Tổ Chuyển Đổi Thể Thức Chăm Sóc Xã Hội Cho Người Trưởng Thành (Transformation of Adult Social Care Team) [trasc@hackney.gov.uk](mailto:trasc@hackney.gov.uk), hoặc nếu muốn xin đánh giá nhu cầu chăm sóc, quý vị hãy liên lạc với số điện thoại 020 8356 6262.

Quý vị cũng có thể tham gia Diễn Đàn Người Khuyết Tật (Residents Disability Forum) của Hackney Homes để thường xuyên được biết thông tin mới về việc chăm sóc xã hội. Xin liên lạc với Mariarosa Frasca theo số 020 8356 6133

### **Dạy computer cho người thiếu năng trí tuệ**

Thư Viện Stamford Hill và Thư Viện Shoreditch có mở các lớp dạy computer cho người bị thiếu năng trí tuệ. Các nhân viên sẽ giúp quý vị sử dụng computer để lên internet, sử dụng trình BBC iPlayer để xem TV và Radio, lập một account email và tìm hiểu về những thứ khác mà quý vị quan tâm.

Buổi học kéo dài 2 giờ được tổ chức vào những ngày Thứ Tư từ 10 giờ sáng đến 12 giờ trưa tại Thư Viện Stamford Hill và vào ngày Thứ Năm từ 2 giờ chiều đến 4 giờ chiều tại Thư Viện Shoreditch.

### **Khẩu hiệu tham gia tràn ngập đường**

Trên một trăm cư dân đã đến Tòa Thị Chính Hackney vào Thứ Bảy ngày 5 tháng Ba để tìm hiểu xem họ có thể tham gia bằng cách nào và làm sao để làm được một việc có ý nghĩa tại Ngày Hội Tham Gia (Get Involved Day) đầu tiên của Hackney Homes.

Trong ngày này cư dân từ năm khu nhà khác nhau có rất nhiều việc để làm như kể lại các câu chuyện của họ khi tham gia Hội Cư Dân và Người Thuê Nhà (TRA), mở một câu lạc bộ thanh niên hay dự án làm vườn hoặc chỉ đơn giản là về những tiến bộ thông thường đã được thực hiện tại khu nhà của họ.

Cư dân cũng có thể tham gia vào các cuộc hội thảo trong ngày này, tại đây họ có thể đăng ký tham gia đủ mọi hoạt động như tham gia vào một diễn đàn, góp ý kiến cho những chủ đề đặc biệt nào đó hay thậm chí tham gia vào cả Ban Hackney Homes nữa.

Phó Thị Trưởng Hackney, Hội Đồng Viên Karen Alcock cảm ơn cư dân đã có các cống hiến trong ngày này. Bà cho biết: “Điều thực sự quan trọng đối với tôi là dân chúng địa phương tại các khu nhà của chúng ta đã có cơ hội được đóng góp ý kiến về cách làm sao để tham gia, và làm sao để mỗi người trong cộng đồng đều có thể làm được một việc gì đó thực sự có ý nghĩa. Tôi hy vọng mọi người đều có thể tìm thấy được động lực tham gia của họ trong ngày hội này.”

Xin cảm ơn tất cả các cư dân đã đến tham dự Ngày Hội Tham Gia này, chúng tôi hy vọng sẽ được tổ chức sự kiện này một lần nữa trong thời gian tới. Để tìm hiểu cách thức tham gia, quý vị có thể liên lạc với Tổ Cư Dân Tham Gia (Resident Participation Team) của Hackney Homes theo số 020 8356 7845, gửi email đến [getinvolved@hackneyhomes.org.uk](mailto:getinvolved@hackneyhomes.org.uk) hoặc đăng nhập vào Facebook của chúng tôi

### **Các đề nghị quan trọng nhất của cư dân trong ngày hội**

- Nên cùng nhau làm việc để làm được những việc có ý nghĩa, không nên làm một mình
- Hội Cư Dân và Người Thuê Nhà (TRA) là phương thức tuyệt vời để tiếp xúc với mọi người khi mới đến khu nhà, họ biết tất cả mọi người và luôn sẵn sàng lắng nghe
- Ai cũng nghĩ là tham gia tốn thời gian, nhưng quý vị sẽ nhận ra rằng nếu mỗi người đều bỏ ra một ít thời gian thì sẽ làm được việc rất lớn

## **Kiểm tra đơn xin trợ cấp trên mạng**

Quý vị sẽ được sử dụng một dịch vụ mới cho phép xem thông tin chi tiết về đơn xin trợ cấp tiền thuê nhà (housing benefits) hay trợ thuế hội đồng (council tax benefits) của quý vị ở trên mạng. Dịch vụ này cho phép quý vị xem:

- Quý vị được hưởng trợ cấp bao nhiêu cho tất cả mọi thời hạn kể từ ngày 01.04.2009
- Khoản trợ cấp đã được tính như thế nào kể cả các thông tin về thu nhập mà chúng tôi sử dụng và các thông tin về gia đình
- Thông tin về các khoản thanh toán mà chúng tôi đã gửi
- Bản sao của các thư thông báo về Trợ Cấp Tiền Thuê Nhà mà chúng tôi đã gửi

Quý vị có thể đăng ký bằng cách vào <https://myaccount.hackney.gov.uk/> và thực hiện theo các hướng dẫn đăng ký.

Quý vị sẽ được nhận một mã số cá nhân (PIN) qua bưu điện để chỉ một mình quý vị mới có quyền truy cập xem thông tin.

## **Khu nhà Hackney nghiên đạp xe**

Xe đạp đã thực sự trở thành nỗi đam mê của nhiều người trong Ngày Tìm Hiểu Về Xe Đạp (Bike Awareness Day) của Hội Đồng Hackney và Hackney Homes tại Khu Nhà Warburton hôm Thứ Bảy ngày 12 tháng Ba năm 2011. Những người mê đạp xe đã đến gặp nhau vào một buổi sáng sớm đẹp trời nhưng lạnh ngắt, tìm hiểu về những chiếc tủ cất xe đạp mới lắp đặt và những hướng dẫn quan trọng nhất về an toàn xe đạp. Cũng có vô số các hoạt động vui nhộn khác trong ngày này bao gồm tập đạp xe, gắn chip miễn phí cho xe đạp, thảo luận về việc bảo dưỡng xe và thi xe đạp chậm rất hào hứng. Nếu quý vị mới tham gia môn xe đạp và muốn tìm hiểu thêm về hoạt động đạp xe tại Hackney, quý vị có thể liên lạc với Tổ Phương Tiện Di Chuyển Bền vững (Sustainable Transport Team) của Hội Đồng Hackney bằng cách gửi email đến [movegreener@hackney.gov.uk](mailto:movegreener@hackney.gov.uk) hay gọi điện thoại số 020 8356 8069

## **Tháng Tư 2011 có sự thay đổi ở Văn Phòng Gia Cư Khu Phố**

Quý vị đã biết chưa, hàng tuần có hàng trăm cư dân đến làm việc ở các Văn Phòng Gia Cư Khu Phố (Neighbourhood Housing Office) địa phương tại tám địa điểm trong toàn Hackney? Từ tháng Tư năm 2011, tất cả các Văn Phòng Gia Cư Khu Phố của chúng tôi sẽ có nhân viên làm việc dưới sự điều hành trực tiếp của Hackney Homes. Quyết định này đã được đưa ra sau một cuộc khảo sát ý kiến thực hiện năm 2009, trong đó một số lớn người thuê nhà, người thuê nhà theo

hợp đồng và người sở hữu nhà theo thông luật đã cho chúng tôi biết họ muốn tất cả các dịch vụ tại những văn phòng này đều phải do Hackney Homes điều hành.

Quý vị vẫn có thể đến hoặc điện thoại cho Văn Phòng Gia Cư Khu Phố của quý vị khi cần các dịch vụ bao gồm:

- Báo cáo các hành vi phản xã hội, việc cần sửa chữa hoặc các mối quan tâm khác tại khu nhà của quý vị
- Nói chuyện với quản trị khu nhà về các thay đổi đối với việc thuê nhà của quý vị, các vướng mắc về tiền thuê hay các mối quan tâm riêng tư khác
- Xin cấp giấy phép đậu xe tại khu nhà
- Giải đáp thắc mắc cho người thuê nhà theo hợp đồng và cung cấp cho họ những thông tin liên quan

Xin lưu ý là tất cả các thông tin liên lạc của những Văn Phòng Gia Cư Khu Phố này sẽ vẫn được giữ nguyên (xem trang sau của bản tin này). Nếu quý vị sống tại một khu nhà do Ban Quản Trị Người Thuê Nhà (Tenant Management Organisation) điều hành, quý vị sẽ tiếp tục liên lạc với họ như bình thường vì các thay đổi này không ảnh hưởng đến các văn phòng đó.

### **Khu Nhà Hackney được Clean Britain Awards xếp hạng năm sao**

Khu Nhà Beecholme, và nhân viên vệ sinh, Steve Lacey đã được tổ chức quốc gia Clean Britain Awards xếp hạng năm sao. Đó là một trong các hạng cao nhất dành cho một khu nhà, các thẩm định viên hết sức kinh ngạc trước cách thức cư dân cộng tác với Hackney Homes để thiết kế lại các khu vực cây xanh của khu nhà. Để biết thêm thông tin, xin xem tại [www.beecholme.blogspot.com](http://www.beecholme.blogspot.com)

### **Đừng quên gửi về bản câu hỏi điều tra dân số của quý vị**

Đến nay chắc quý vị đã nhận được bản câu hỏi điều tra dân số vì chúng đã được gửi đến cho quý vị vào trung tuần tháng Ba. Bản câu hỏi này yêu cầu quý vị điền đầy đủ thông tin về tất cả mọi người trong nhà quý vị cũng như tất cả các khách viếng thăm ở lại qua đêm ngày 27 tháng Ba. Xin gửi về bản câu hỏi này càng sớm càng tốt. Quý vị cũng có thể điền thông tin điều tra dân số trên mạng và tìm hiểu thêm tại [www.census.gov.uk](http://www.census.gov.uk)

### **Hackney Homes tiếp nhận các thợ mộc người Áo trong Tuần Học Nghề Quốc Gia**

Trong Tuần Học Nghề Quốc Gia, Hackney Homes đã tiếp nhận hai thợ mộc người Áo để tham gia vào lực lượng của chúng ta. Hai học viên này đã tham gia vào lực lượng hùng hậu của chúng ta bao gồm 150 thợ làm việc tại các gia đình hàng ngày thực hiện khoảng 120.000 công việc sửa chữa mỗi năm. Để tìm hiểu thêm về Chương Trình Học Nghề của Hackney Homes (Hackney Homes

Apprenticeship Scheme), xin xem tại website của Hackney Homes [www.hackneyhomes.org.uk](http://www.hackneyhomes.org.uk)

### **Quý vị đang hưởng Trợ Cấp Mất Khả Năng Làm Việc? Sẽ có các thay đổi**

Trong khoảng thời gian từ tháng Tư 2011 đến 2014, tất cả những người xin Trợ Cấp Mất Khả Năng Làm Việc (Incapacity Benefit) và Hỗ Trợ Thu Nhập (Income Support) vì lý do Mất Khả Năng Làm Việc (Incapacity) sẽ được chuyển sang Trợ Cấp Việc Làm Và Hỗ Trợ (Employment and Support Allowance). Việc thay đổi này sẽ diễn ra tự động, quý vị không phải làm lại đơn xin trợ cấp và bước đầu nó sẽ không ảnh hưởng đến Trợ Cấp Tiền Thuê Nhà (Housing Benefits) và Trợ Thuế Hội Đồng (Council Tax Benefit) của quý vị.

Quý vị sẽ được nhận một bản câu hỏi để trả lời và gửi về rồi sau đó sẽ được mời tham dự một cuộc đánh giá sức khỏe như trước đây. Tình hình sẽ thay đổi tùy theo kết quả đánh giá, ví dụ, những người được xếp loại là có khả năng tìm việc vào một thời điểm nào đó trong tương lai sẽ được nhận một “khoản chi cho hoạt động liên quan đến công việc” – tức là họ sẽ cần phải thực hiện các bước để tìm việc. Những người được phân loại là không có khả năng tham gia vào việc này sẽ được nhận một “khoản hỗ trợ”. Những người được cho là có khả năng tìm việc ngay lập tức sẽ ngưng hưởng trợ cấp và thay vào đó phải làm đơn xin Trợ Cấp Tìm Việc (Job Seekers Allowance) – người xin trợ cấp nếu không đồng ý với quyết định này sẽ có quyền kháng cáo như trước đây.

Để tìm hiểu thêm, xin xem tại [www.direct.gov.uk](http://www.direct.gov.uk) hoặc liên lạc với Trung Tâm Việc Làm JobCentre Plus tại địa phương của quý vị.

### **Máy sấy tóc cũ? Bây giờ quý vị có thể thu hồi để tái chế**

Mười thùng rác thu hồi tái chế mới đã được đặt trên các con đường tại Hackney để thu hồi các ấm nước bể vỡ, máy sấy tóc, điện thoại và các vật dụng nhỏ khác. Thiết Bị Điện và Điện Tử Phế Thải (WEEE) sẽ được thu hồi và gửi đến một xưởng phân loại tại Tây Bắc London. Các thiết bị còn tốt sẽ được giao cho các tổ chức từ thiện và cửa hàng khác bán, số còn lại sẽ được tái chế tại một nhà máy ở Kent. Hội Đồng Viên Feryal Demirci, Thành Viên Nội Các phụ trách các Khu Phố, đã đến tham quan một trong các thùng rác mới vào ngày 16 tháng Hai. Bà cho biết: “Thiết bị điện tử bỏ đi gây ô nhiễm rất nặng cho môi trường, thu hồi chúng bằng những phương tiện mới này để tái chế sẽ giúp cho môi trường của Hackney được sạch hơn.”

Tìm thùng gần quý vị nhất

- Đường Old, cạnh Trạm Cứu Hỏa mới, EC1V 9EY
- Đường Thurtle, ngoài trường Haggerston, E2 8LR
- Đường Chatsworth, đối diện đường Rushmore, E5 0LS
- Đường Kenninghall, gần đường Nightingale, E5 8BY

- Trung Tâm Mua Sắm Kingsland, lối vào bãi đậu xe, E8 2LX
- Đường Well, đối diện Trường Tiểu Học Orchard, E9 7PA
- Đường Morning, trong bãi đậu xe Tesco, E9 6ND
- Green Lanes, gần Trung Tâm Y Tế John Scott, N4 2HD
- Đường Lordship, giữa Lordship Terrace và Lordship Grove, N16 0PT
- Stamford Hill, trong bãi đậu xe Morrisons, N16 5SA

### **Hackney Homes tắt loa của người thuê nhà ồn ào**

Hackney Homes thành công trong vụ kiện một người thuê nhà đã phạm tội làm phiền lối xóm bằng cách mở nhạc to nghe suốt ngày. Dựa trên báo cáo của hàng xóm, Hackney Homes đã tiến hành điều tra và kiện người thuê nhà này ra tòa, tòa tuyên phạt £75 cho mỗi lần vi phạm, buộc thanh toán án phí £648 và trả thêm cho nạn nhân £15. Phần lớn các báo cáo cho Hackney Homes về việc gây phiền hà đều liên quan đến ồn ào. Nếu quý vị bị làm phiền vì tiếng ồn hay hành vi phản xã hội khác, hãy báo cáo cho Hackney Homes theo số 020 8356 3310, tại Văn Phòng Gia Cư Khu Phố (Neighbourhood Housing Office) của quý vị hay trên mạng tại [www.hackneyhomes.org.uk](http://www.hackneyhomes.org.uk)

### **Các tiến bộ của Trung Tâm Liên Lạc Sửa Chữa – xin cảm ơn quý vị đã kiên nhẫn**

Cách đây vài tháng, chúng tôi có đưa tin rằng chúng tôi đang thực hiện một số các thay đổi cho hệ thống mà chúng tôi sử dụng để cập nhật những việc cần sửa chữa mà quý vị báo cáo với chúng tôi. Các thay đổi này sẽ mang lại những tiến bộ giúp chúng tôi giải quyết các công việc cần sửa chữa ngay và nhanh nhất ở mức có thể. Chúng tôi xin lỗi vì một số cư dân đã phải chờ đợi khi gọi điện cho chúng tôi trong thời gian chúng tôi đang triển khai hệ thống này. Xin cảm ơn và mong quý vị sẽ tiếp tục kiên nhẫn chờ đợi

### **Hãy kiểm tra bếp ga của quý vị – nó có thể gây nguy hiểm**

Quý vị đã biết chưa, năm ngoái Hackney Homes đã cắt ga của trên 50 bếp ga vì chúng có thể gây nguy hiểm?

Là người thuê nhà hay thuê nhà theo hợp đồng, quý vị chịu trách nhiệm bảo đảm bếp ga của quý vị được lắp đặt đúng cách và sử dụng an toàn. Không thực hiện việc này có thể khiến quý vị và cả hàng xóm của quý vị bị tổn thương. Sẽ là bất hợp pháp nếu quý vị sử dụng một thiết bị dùng ga mà quý vị nghi là không an toàn. Hãy tắt thiết bị đó ngay và không đụng đến nó cho đến khi nó đã được một kỹ sư có đăng ký hành nghề An Toàn Ga đến kiểm tra.

Nếu quý vị nghi ngờ có sự cố rò rỉ ga, hãy lập tức thực hiện các việc sau đây:

- Gọi Số Điện Thoại Miễn Cước của Mạng Ứng Cứu Ga Quốc Gia (National Grid's Emergency Freephone Number) 0800 111 999
- Mở tất cả các cửa ra vào và cửa sổ

### **Mua thiết bị dùng ga mới?**

Để bảo đảm bếp ga hay bất kỳ thiết bị dùng ga nào khác của quý vị được lắp đặt đúng cách, luôn nhờ người lắp đặt có chứng nhận hành nghề An Toàn Ga, không bao giờ cố gắng tự thực hiện bất kỳ việc sửa chữa nào.

Nhờ kỹ sư Có Chứng Nhận Hành Nghề An Toàn Ga thực hiện, quý vị sẽ được an tâm là mọi công việc sẽ được thực hiện thành thạo và an toàn. Đừng để quý vị phải đối diện với hiểm họa Carbon Monoxide, Carbon monoxide (CO) có thể sẽ tích tụ nếu thiết bị dùng ga của quý vị có khiếm khuyết hoặc không được sử dụng đúng cách. Hackney Homes sẽ lắp đặt thiết bị theo dõi CO khi tiến hành việc kiểm tra an toàn ga hàng năm tại các căn nhà của hội đồng cho thuê. Có một số cách thức đơn giản giúp tránh tích tụ carbon monoxide:

- không bao giờ để các khe thông gió bị nghẹt;
- bảo đảm các ống khói bên ngoài luôn thông thoáng;
- nhờ một kỹ sư Có Đăng Ký Hành Nghề An Toàn Ga bảo trì định kỳ và sửa chữa hàng năm cho thiết bị dùng ga của quý vị.

### **Quý vị đã cho kiểm tra An Toàn Ga hàng năm chưa?**

Hàng năm, các kỹ sư của Hackney Homes đến từng căn nhà của hội đồng cho thuê để thực hiện việc kiểm tra an toàn ga. Cuộc kiểm tra hết sức quan trọng này sẽ kiểm tất cả các đường ống và ống khói bên ngoài, thuộc trách nhiệm của đơn vị chủ nhà (landlord). Chúng tôi cấp cho người thuê nhà một bản sao giấy chứng nhận xác nhận rằng việc kiểm tra này đã được thực hiện. Hackney Homes không chịu trách nhiệm về các thiết bị quý vị dùng, vì vậy mọi khiếm khuyết của nó đều thuộc về trách nhiệm của quý vị.

Ngoài ra, nếu kỹ sư của chúng tôi thấy có thiết bị gì đó khiếm khuyết có thể gây nguy hiểm, ví dụ bếp ga, họ sẽ tắt thiết bị đó ngay lập tức. Nếu quý vị có thắc mắc gì về việc kiểm tra An Toàn Ga hàng năm do Hackney Homes thực hiện, xin liên lạc với Trung Tâm Liên Lạc Sửa Chữa (Repairs Contact Centre) theo số  
020 8356 3691.

### **Liên lạc với chúng tôi**

Có nhiều phương thức để quý vị liên lạc với chúng tôi...

Gọi điện hoặc trực tiếp đến Văn Phòng Khu Phố:

North East (Stamford Hill)

Clock House, 149 Stamford Hill,

London N16 5LG

Điện thoại: 020 8356 6500

Nightingale Estate Office  
20 Olympus Square, London E5 8PL  
Điện thoại: 020 8356 1914

North West (Stoke Newington)  
Stoke Newington Municipal Offices,  
Stoke Newington Church Street,  
London N16 0JR  
Điện thoại: 020 8356 6100

Homerton  
92 Well Street, London E9 7JA  
Điện thoại: 020 8356 7800

De Beauvoir & Queensbridge  
31 De Beauvoir Road, London N1 5SJ  
Điện thoại: 020 8356 6600

Shoreditch  
1 Crompton Street, London N1 7PT  
Điện thoại: 020 8356 6705

Whiston Road  
2 Whiston Road, London E2 8BW  
Điện thoại: 020 8356 1731

Hỏi thăm các vấn đề về người thuê  
nhà theo hợp đồng và người sở hữu  
nhà theo thông luật  
298 Mare Street, London E8 1HE  
Điện thoại: 020 8356 2100  
Email:  
leaseholders@hackneyhomes.org.uk  
service.charges@hackneyhomes.org.uk  
[major.works@hackneyhomes.org.uk](mailto:major.works@hackneyhomes.org.uk)

Báo cáo về một việc cần sửa chữa  
Điện thoại: 020 8356 3691  
Email:  
RepairsRCC@hackneyhomes.org.uk  
Trên mạng:  
[www.hackneyhomes.org.uk/h-housecall.htm](http://www.hackneyhomes.org.uk/h-housecall.htm)

Khen ngợi hoặc than phiền về chúng tôi

Điện thoại: 020 8356 5022  
Fax: 020 8356 5091  
Email: [housing.complaints@hackneyhomes.org.uk](mailto:housing.complaints@hackneyhomes.org.uk)  
Trên mạng: [www.hackneyhomes.org.uk/hc-complaints.htm](http://www.hackneyhomes.org.uk/hc-complaints.htm)

Báo cáo bạo lực gia đình hoặc tội phạm thù ghét  
Điện thoại: 020 8356 4459 or  
Điện thoại miễn cước 0800 056 0905

Các số điện thoại hữu ích khác:  
Báo cáo tình trạng ồn ào: 020 8356 4455  
Rác lớn/thu dọn đường:  
020 8356 6688  
Thu hồi rác tái chế: 020 8356 6688  
Trợ cấp tiền thuê nhà và trợ thuế hội đồng:  
020 8356 3807  
Hỏi thăm về thuế hội đồng: 020 8356 3154  
Dọn Dẹp Khu Nhà và Duy Tu  
Sân Bãi: 020 8356 1722  
Tổ Chuyển Nhà:  
020 8356 5765  
Đèn đường: 020 8356 2897  
Phép đậu xe trên đường:  
020 8356 8877  
(liên lạc với văn phòng Khu Phố để  
xin giấy phép đậu xe tại khu nhà)  
Dịch vụ Thiết Bị và Phương Tiện  
Thích Ứng: 020 8356 6262  
Dự Án Trồng Trại: 020 8356 3333  
[www.hackneyhomes.org.uk](http://www.hackneyhomes.org.uk)